# שַׁחֲרִית לְשַׁבָּת

מוֹדֶה (מוֹדָה *pour une femme:*) אֲנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם
שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה, רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ

**Bénédiction du taleth**

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

*En entrant à la synagogue:*

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ: יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשִׂי: וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא:
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל. אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי. וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי. מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:
וְעִם־רוּחִי גְוִיָּתִי. אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא:



## OFFICE DU SAMEDI MATIN

### Modé ani

Je Te rends grâce, ô Roi de vie, d'avoir veillé sur mon âme durant cette nuit et de m'avoir épargné tout danger.

### Bénédiction du taleth

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

### Ma tovou

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !
Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison ; pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.
J'aime l'asile que m'offre Ton Temple, le lieu où réside Ta majesté.
Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon créateur.
Puisses-Tu, en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'accordant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

### Adone olam

Maître de l'univers qui a régné
Avant qu'aucune créature fût créée,
À l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
Son Nom fut appelé Roi.
Et après l'anéantissement de tout,
Seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe,
Et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et sans second
À Lui comparer, à Lui adjoindre.
Sans commencement et sans limite,
Il détient la force et l'autorité.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
Le roc de mon salut en temps de malheur ;
Il est mon refuge et Il me sauve ;
Il est mon dernier recours le jour où je L'invoque.
En Sa main, je dépose mon âme
À l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi, et je ne craindrai rien.

בִּרְכוֹת הַשַּׁחַר

אֱלֹהַי, נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לָעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לְפְגָרִים מֵתִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁעָשַׂנִי בְּצַלְמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁעָשַׂנִי יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עֶבֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מַתִּיר אֲסוּרִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:

(בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינָי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי:)



## Bénédictions matinales

### Élohaï neshama

Éternel mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu me l'as insufflée. Tu la conserves en moi, Tu me la prendras [à ma mort] et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme animera mon corps, je confesserai Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que Tu es le souverain de toutes les créatures, le maître de toutes choses, le Seigneur de toutes les âmes. Sois loué Éternel, qui rends les âmes aux morts.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as créés à Ton image.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait naître dans la famille d'Israël.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne nous as pas fait naître esclaves.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui éclaires les aveugles.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as créés selon Ta volonté.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les prisonniers.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui étends la terre sur les eaux.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous nos besoins.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ceins Israël de force.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.
Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui donnes de la force à celui qui est fatigué.
(Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui effaces le sommeil de nos yeux et l'assoupissement de nos paupières.)

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא. וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן. וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן. וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן. וְאַל תַּשְׁלֵט בָּנוּ יֵצֶר הָרָע. וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רַע וּמֵחָבֵר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ. וּתְּנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ. וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַגּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזִּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים. מֵאָדָם רַע. וּמֵחָבֵר רַע. וּמִשָּׁכֵן רַע. וּמִפֶּגַע רַע. וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית. מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יָרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר וּבַגָּלוּי
וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

**רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים** לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מָה חַיֵּינוּ מָה חַסְדֵּנוּ מַה־צִּדְקֵנוּ מַה־יְּשׁוּעָתֵנוּ מַה־כֹּחֵנוּ מַה־גְּבוּרָתֵנוּ. מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מָדָע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:



Ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissions-nous, par un effet de Ta sainte volonté, aimer Ton Enseignement et nous attacher à Tes commandements ! Éloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi.

Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que le génie du Mal soit sans pouvoir sur nous. Éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions, et courbe nos passions devant nos devoirs. Puissions-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, trouver grâce devant Toi et devant tous ceux qui nous voient ; comble-nous des bienfaits de Ta miséricorde.

Sois loué Éternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de bienveillance.

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui et toujours, de l'insolence et de l'effronterie, d'un méchant, d'un traître, d'un voisin querelleur, d'un enviceux, de la calomnie, d'un faux témoin, de la haine des hommes, d'une fausse accusation, d'une mort subite, d'infirmités, d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un jugement inique, d'un plaideur irréconciliable, qu'il soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme doit toujours craindre le Seigneur, en secret comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité, être sincère dans son cœur et dire en se levant le matin :

*« Ribbone kol haolamim. »*

Souverain Maître des mondes, ce n'est point sur nos propres mérites que nous nous appuyons quand nous T'adressons nos prières, c'est sur Tes infinies miséricordes.

Que sommes-nous ? Qu'est-ce que notre vie ? Qu'est-ce que notre vertu, notre justice, notre force, notre puissance ?

Que ferions-nous valoir à Tes yeux, Seigneur notre Dieu, Dieu de nos ancêtres ? Devant Toi, les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point ?

Les sages sont dénués de connaissance, et les plus habiles sont sans intelligence. La plupart de leurs actions ne sont que vanité, et leurs jours sont devant Toi comme une fumée sans consistance.

Mais nous sommes Tes enfants, et nous avons fait alliance avec l'Éternel. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, qui reçut avec foi Tes promesses ; les descendants d'Isaac, son fils unique, qui fut offert en sacrifice sur l'autel.

Nous sommes la postérité de Jacob, à qui Tu assignas parmi les peuples une vocation sacrée ; la communauté d'Israël chargée de proclamer Ta souveraine unité. À nous de louer, de bénir et de sanctifier Ton Nom !

Que notre part est belle, et que notre héritage est précieux, puisque chaque jour, soir et matin, confessant nos saintes croyances, nous répétons :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Béni soit-Il ! Son règne glorieux est éternel. »

Seigneur, Tu es Dieu de toute éternité, et Ton souverain empire s'étend sur l'univers que Tu as appelé à l'existence. Le monde présent est Ton ouvrage, et le monde futur Ton domaine. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent ! Puissions-nous Te glorifier par nos œuvres et travailler à l'avènement de Ton règne en ce monde ! Notre force et notre salut sont en Toi. Louange à Toi, Seigneur, qui dans la suite des âges et chez tous les peuples sanctifies Ton Nom.

Dans les cieux et sur la Terre, dans l'univers visible comme dans le monde invisible, il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, Seigneur. Tu es le premier et le dernier. À Toi seul l'adoration des cœurs ! Que tous les habitants de la Terre sachent et reconnaissent que Toi seul es Dieu, de quelque nom qu'ils T'appellent et en quelque langue qu'ils T'implorent. Il n'est pas, parmi toutes Tes créatures, les plus sublimes comme les plus infimes, un seul être qui puisse se soustraire à Ton pouvoir et se dresser contre le Très-Haut.



אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהֲבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ. שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת יַעֲקֹב בְּנְךָ בְּכוֹרֶךָ. שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ־בּוֹ. קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ: אַשְׁרֵינוּ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ: אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא: קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל־מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּרַבִּים:

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים: קַבֵּץ קוֹיֶךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה:

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ. וְקַיֵּם־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב:

בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ. בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם. אָמַר יְהוָה:

## Etude matinale

### Bénédictions de la Tora

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרֶב־נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ. וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי־שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר. הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהַרָּאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה:

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא וְאֵלּוּ הֵן. כִּבּוּד אָב וָאֵם. וּגְמִילוּת חֲסָדִים. וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית. וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים. וּבִקּוּר חוֹלִים. וְהַכְנָסַת כַּלָּה. וּלְוָיַת הַמֵּת. וְעִיּוּן תְּפִלָּה. וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ. וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:



Notre Père céleste, pour la gloire de Ton Nom ineffable que nous invoquons, daigne nous accorder Ta grâce et accomplir en notre faveur Ta divine promesse contenue dans nos Écritures :

« En ce temps, Je vous ramènerai. En ce temps, Je vous rassemblerai, car Je veux faire éclater votre renommée et votre gloire parmi toutes les nations de la Terre en ramenant vos captifs, sous vos propres yeux, dit l'Éternel. »[1]

## Étude matinale

### Bénédictions de la Tora

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous entretenir des paroles de la Tora.

Éternel notre Dieu, rends agréables les paroles de la Tora à notre bouche et à celle de Ton peuple, la maison d'Israël. Puissions-nous tous, nous et nos descendants et les descendants de Ton peuple, la maison d'Israël, reconnaître Ton Nom et étudier Ta Tora. Sois loué Éternel, qui enseignes la Tora à Ton peuple Israël.

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Tora. Sois loué Éternel, qui donnes la Tora.

« Voici les devoirs à l'accomplissement desquels on ne saurait assigner de limites : le coin du champ abandonné aux pauvres ; l'offrande des prémices ; le sacrifice au Temple lors des trois visites annuelles ; la charité et l'étude de la Tora. »[2]

« Les vertus qui suivent assurent à l'homme un bonheur dont il touche l'intérêt dans ce monde et dont le capital lui est réservé pour le monde à venir, savoir : la piété filiale, la charité et la bienfaisance, la fréquentation des écoles [et maisons de prières] matin et soir, l'hospitalité, le soin des malades, la dotation des fiancées, le devoir envers les morts, la ferveur pendant la prière, la réconciliation et le rétablissement de la paix entre les hommes, entre un mari et sa femme. Mais par-dessus tout est l'étude de la Tora. »[3]

1. *Sophonie* 3 : 20.
2. *Péa* 1 : 1.
3. *Shabbath* 127a.

# א. תּוֹרָה

עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת (שמות כ, א–יג)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר:
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: לֹא־יִהְיֶה
לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֹתָי:
לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא:
זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ
וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:
כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
לֹא תִרְצָח:
לֹא תִנְאָף:
לֹא תִגְנֹב:
לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר:
לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:



# *I. TORA*

**Les Dix Commandements** (*Exode* 20)

Je suis le Seigneur Ton Dieu qui T'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclaves.

Tu n'auras point d'autre dieu en face de Moi. Tu ne te feras pas d'idole ni aucune image de ce qui est dans les cieux, en haut, ni de ce qui est sur la terre, en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre. Tu ne te prosterneras pas devant elles et tu ne les serviras pas, car Je suis le Seigneur ton Dieu, un Dieu jaloux, punissant la faute des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération pour ceux qui me haïssent, et faisant grâce jusqu'à la millième pour ceux qui M'aiment et observent Mes commandements.

Tu n'invoqueras pas le Nom du Seigneur ton Dieu en vain, car le Seigneur n'innocente pas celui qui invoque Son Nom en vain.

Souviens-toi du jour du shabbath pour le sanctifier. Six jours tu travailleras et feras ton ouvrage, mais le septième jour sera shabbath en l'honneur du Seigneur, ton Dieu. Tu n'y feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton hôte étranger qui séjourne dans tes portes. Car en six jours, le Seigneur a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve, mais Il S'est reposé au septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du shabbath et l'a sanctifié.

Honore ton père et ta mère, afin que se prolongent tes jours sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

Tu ne tueras pas.

Tu ne commettras pas d'adultère.

Tu ne voleras pas.

Tu ne porteras pas contre ton prochain de faux témoignage.

Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain.

Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

## *II. TALMUD*

Un jour, Rabbi Yoḥanane ben Zaccaï sortait de Jérusalem. Rabbi Yehoshoua le suivait, et quand il vit le Temple détruit, il lui dit : « Malheur à nous pour la destruction de ce lieu où les fautes d'Israël étaient expiées ! » Rabbi Yoḥanane lui répondit : « Mon fils, ne te lamente pas. Nous avons une autre possibilité d'expiation aussi efficace. C'est la charité, ainsi qu'il est dit : " Car c'est la charité que Je désire, non les sacrifices "[1]. »

*Avoth de Rabbi Nathan* 11a

Rabbi Éléazar a enseigné : « Que signifie ce qui est écrit : " On t'a dit, ô homme, ce qui est bon et ce que Dieu exige de toi ; rien d'autre que de pratiquer la justice, d'aimer le bien et de marcher humblement avec ton Dieu "[2]. Pratiquer la justice, c'est le jugement. Aimer le bien, c'est la charité. Marcher humblement avec Dieu, c'est participer [financièrement] aux rites du deuil et doter la fiancée [nécessiteuse]. » Rabbi Éléazar ajoutait : « Il est plus important de pratiquer la charité que d'offrir tous les sacrifices, ainsi qu'il est dit : " Pratiquer la charité et la justice vaut mieux que les sacrifices "[3]. » Il disait encore : « La charité n'a d'autre rémunération que l'amour qu'on y a placé, ainsi qu'il est dit : " Semez la charité et récoltez la bonté "[4]. »

Nos maîtres ont enseigné que l'amour du prochain est supérieur à la charité sur trois points : la charité [s'exerce seulement] avec de l'argent ; l'amour du prochain [se pratique] soit avec de l'argent, soit avec sa propre personne. La charité [ne se pratique qu'envers] les pauvres ; l'amour du prochain envers les pauvres et les riches ; la charité [qu'envers] les vivants ; l'amour du prochain envers les vivants et les morts.

*Soucca* 49b

1. *Osée* 6 : 6.
2. *Michée* 6 : 8.
3. *Proverbes* 21 : 3.
4. *Osée* 10 : 12.



## ב. תַּלְמוּד

פַּעַם אַחַת הָיָה רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן־זַכַּאי יוֹצֵא מִירוּשָׁלַיִם, וְהָיָה רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוֹלֵךְ אַחֲרָיו וְרָאָה אֶת־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ חָרֵב. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אוֹי לָנוּ עַל זֶה שֶׁהוּא חָרֵב, מָקוֹם שֶׁמְּכַפְּרִים בּוֹ עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל! אָמַר לוֹ רַבָּן יוֹחָנָן: בְּנִי, אַל יַרַע לְךָ. יֵשׁ לָנוּ כַּפָּרָה אַחֶרֶת שֶׁהִיא כְּמוֹתָהּ. וְאֵיזוֹ? גְּמִילוּת חֲסָדִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא זֶבַח.

אבות דרבי נתן י"א.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מַאי דִּכְתִיב, הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה טּוֹב וּמָה יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ, כִּי אִם עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם אֱלֹהֶיךָ. עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט, זֶה הַדִּין. וְאַהֲבַת חֶסֶד, זוֹ גְּמִילוּת חֲסָדִים. וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם אֱלֹהֶיךָ, זוֹ הוֹצָאַת הַמֵּת וְהַכְנָסַת כַּלָּה לַחוּפָּה [...] אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: גָּדוֹל הָעוֹשֶׂה צְדָקָה יוֹתֵר מִכָּל־הַקָּרְבָּנוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר, עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחַר לַיהוָה מִזָּבַח [...] וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: אֵין צְדָקָה מִשְׁתַּלֶּמֶת אֶלָּא לְפִי חֶסֶד שֶׁבָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר, זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי חֶסֶד.

תָּנוּ רַבָּנָן: בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים גְּדוֹלָה גְּמִילוּת חֲסָדִים יוֹתֵר מִן הַצְּדָקָה. צְדָקָה בְּמָמוֹנוֹ, גְּמִילוּת חֲסָדִים בֵּין בְּגוּפוֹ בֵּין בְּמָמוֹנוֹ. צְדָקָה לָעֲנִיִּים, גְּמִילוּת חֲסָדִים בֵּין לָעֲנִיִּים בֵּין לָעֲשִׁירִים. צְדָקָה לַחַיִּים, גְּמִילוּת חֲסָדִים בֵּין לַחַיִּים בֵּין לַמֵּתִים.

סוכה מט ע"ב

Rabbi Éléazar enseignait que toute personne qui pratique la charité et la justice est à considérer comme ayant rempli le monde d'amour, ainsi qu'il est dit : « Il aime la charité et la justice ; la Terre est pleine de la grâce de Dieu. »[1] Il enseignait également : « Que signifie : " Elle ouvre sa bouche avec sagesse. Une Tora d'amour est sur sa langue "[2] ? Y aurait-il une Tora d'amour et une Tora qui ne l'est pas ? Mais [il faut comprendre] que la Tora [qui est étudiée] de façon désintéressée est appelée " Tora d'amour ", tandis que celle qui n'est pas étudiée de façon désintéressée n'est pas appelée " Tora d'amour ". Certains interprètent : la Tora qui est étudiée en vue d'enseigner est appelée " Tora d'amour ", tandis que celle qui n'est pas étudiée en vue d'enseigner n'est pas appelée ainsi. »

*Soucca* 49b

« Marcher dans toutes Ses voies. »[3] Telles sont les voies du Saint-Béni-Soit-Il, ainsi qu'il est dit : « Éternel ! Dieu plein de grâce et de miséricorde, longanime, riche en bonté et en fidélité, qui conserve Son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché. »[4] De même que Dieu est plein de grâce et de miséricorde, toi aussi sois-le ! De même que Dieu est appelé « juste », ainsi qu'il est dit : « Dieu est juste dans toutes Ses voies »[5], sois-le aussi ! De même que le Saint-Béni-Soit-Il est appelé « miséricordieux », ainsi qu'il est dit : « Il est miséricordieux dans tous Ses actes »[6], toi aussi, sois miséricordieux.

*Sifré*, parasha Ékev

Rabbi Hama, au nom de Rabbi Hanina, enseignait : « Que signifie : " Suivez l'Éternel votre Dieu "[7] ? Est-il possible à l'homme de suivre la Présence divine *(Shekhina)* ? Non, mais il s'agit de suivre les attributs du Saint-Béni-Soit-Il. De même qu'Il vêt ceux qui sont nus, agis ainsi. Dieu rend visite aux malades, fais-en autant. Le Saint-Béni-Soit-Il console les endeuillés, console-les aussi. Il enterre les morts, fais de même [...]. » Rav Samlaï enseignait : « La Tora commence par l'amour du prochain, ainsi qu'il est dit : " Dieu fit des vêtements de peau et en revêtit Adam et sa femme. "[8] Elle se termine par l'amour du prochain, ainsi qu'il est dit : " Il l'enterra [Moïse] dans la vallée, en terre de Moab. "[9] »

*Sota* 14a

1. *Psaumes* 33 : 5.
2. *Proverbes* 31 : 26.
3. *Deutéronome* 11 : 22.
4. *Exode* 34 : 6.
5. *Psaumes* 145 : 17.
6. *Psaumes* 145 : 17.
7. *Deutéronome* 13 : 5.
8. *Genèse* 3 : 21.
9. *Deutéronome* 34 : 6.



אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: כָּל־הָעוֹשֶׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט כְּאִילוּ מָלֵא כָל־הָעוֹלָם כּוּלוֹ חֶסֶד, שֶׁנֶּאֱמַר, אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ [...]
אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מַאי דִּכְתִיב, פִּיהָ פָּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ. וְכִי יֵשׁ תּוֹרָה שֶׁל חֶסֶד וְיֵשׁ תּוֹרָה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל חֶסֶד? אֶלָּא תּוֹרָה לִשְׁמָהּ הֲוֵי תּוֹרָה שֶׁל חֶסֶד, שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ זוֹ הֲוֵי תּוֹרָה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל חֶסֶד. אִיכָּא דְּאָמְרִי, תּוֹרָה לְלַמְּדָהּ, זוֹ הֲוֵי תּוֹרָה שֶׁל חֶסֶד, שֶׁלֹּא לְלַמְּדָהּ, זוֹ הֲוֵי תּוֹרָה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל חֶסֶד.

שם, שם

לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו. אֵילוּ דַּרְכֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת, נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה [...] מָה הַמָּקוֹם נִקְרָא רַחוּם וְחַנּוּן, אַף אַתָּה הֱוֵי רַחוּם וְחַנּוּן [...] מָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִקְרָא צַדִּיק, שֶׁנֶּאֱמַר, צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו, אַף אַתָּה הֱוֵי צַדִּיק. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִקְרָא חָסִיד, שֶׁנֶּאֱמַר, וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו, אַף אַתָּה הֱוֵי חָסִיד.

ספרי, עקב

אָמַר רַבִּי חָמָא בַּרְבִּי חֲנִינָא: מַאי דִּכְתִיב, אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ. וְכִי אֶפְשָׁר לוֹ לְאָדָם לְהָלֵךְ אַחַר הַשְּׁכִינָה? אֶלָּא לְהָלֵךְ אַחַר מִדּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. מָה הוּא מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים אַף אַתָּה הַלְבֵּשׁ עֲרֻמִּים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּקֵּר חוֹלִים, אַף אַתָּה בַּקֵּר חוֹלִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִחַם אֲבֵלִים, אַף אַתָּה נַחֵם אֲבֵלִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָבַר מֵתִים, אַף אַתָּה קְבוֹר מֵתִים [...] דָּרַשׁ רַב שְׁמְלָאי: תּוֹרָה תְּחִילָתָהּ גְּמִילוּת חֲסָדִים וְסוֹפָהּ גְּמִילוּת חֲסָדִים. תְּחִילָתָהּ גְּמִילוּת חֲסָדִים דִּכְתִיב, וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּישֵׁם וְסוֹפָהּ גְּמִילוּת חֲסָדִים דִּכְתִיב, וַיִּקְבֹּר אוֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב.

סוטה יד ע"א

קַדִּישׁ דְּרַבָּנָן

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן
בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ
וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא (*Shabbath Teshouva:*
וּלְעֵלָּא) מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־מַאן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. דִּי בְאַתְרָא קַדִּישָׁא
הָדֵין וְדִי בְכָל־אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא חִנָּא
וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וּפוּרְקָנָא מִן קֳדָם אֲבוּהוֹן
דִּבִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ
אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:



## Kaddish Derabanane

*(récité après une étude)*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites : « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes les louanges, de toutes les actions de grâces et de toutes les adorations qui peuvent être exprimées en ce monde. Dites : « Amen. »

Que s'établisse sur tout Israël, sur ses maîtres et sur leurs disciples, sur les disciples de leurs disciples, sur tous ceux qui étudient la Tora, ici ou partout ailleurs, sur eux et sur vous, une paix absolue. Qu'ils reçoivent la grâce et la miséricorde ; qu'ils jouissent d'une longue vie et du bien-être matériel. Que leur Père céleste leur envoie Son salut. Dites : « Amen. »

Qu'une paix profonde émanée du Ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : « Amen. »

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande par Sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen. »

## Baroukh shéamar

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !

Béni soit le Créateur éternel dont toutes les paroles s'accomplissent et dont tous les décrets s'exécutent fidèlement !

Béni soit le Miséricordieux dont la bonté s'étend sur toute la Terre et qui prend soin de toutes Ses créatures !

Béni soit le Juge équitable, espoir de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur ! Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, objet des louanges de Ton peuple, Toi que glorifient tous les cœurs sincères !

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne souverain. Nous T'adorons comme le Dieu unique, ô Créateur des mondes.

Nous implorons de Ta bonté la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé.

Bénis sois-Tu Éternel, Roi vers qui montent les adorations.

## Psaume 100

*Psaume de reconnaissance*

Acclamez l'Éternel, toute la Terre ! Adorez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés. Nous sommes à Lui, Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Franchissez Ses portes avec des actions de grâces, pénétrez dans Ses parvis avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Éternel est bon, Sa grâce est éternelle, Sa bienveillance s'étend de génération en génération.



בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ. מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ. נְהַלֶּלְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבְזִמִּירוֹת. נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ. יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

תהלים ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה. בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה: דְּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים. הוּא עָשָׂנוּ. וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ: בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה. חֲצֵרוֹתָיו בִּתְהִלָּה. הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה. לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וְעַד דֹּר־וָדֹר אֱמוּנָתוֹ:

*Le shabbath et les jours de fête, on ajoute les psaumes qui suivent:*

תהלים יט

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל. וּמַעֲשֵׂה יָדָיו
מַגִּיד הָרָקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר. וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת: אֵין
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים. בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם: בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם. וּבִקְצֵה
תֵבֵל מִלֵּיהֶם. לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ.
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־
קְצוֹתָם. וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ.
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב.
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עֹמֶדֶת לָעַד.
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו: הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב. וּמְתוּקִים
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם. בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב:
שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ. אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם. וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי. לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

תהלים טו

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ: הוֹלֵךְ
תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ: לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה
לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ: נִבְזֶה בְעֵינָיו נִמְאָס
וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר: כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ
וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא־לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:



## Psaume 19

Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'œuvre de Ses mains. Le firmament la proclame. Le jour au jour en fait le récit, et la nuit à la nuit en donne connaissance. Point de parole, point de discours. Leur voix n'est pas entendue. Leurs chants pourtant montent de toute la Terre, et leurs accents jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale, se réjouit tel un vaillant de courir son chemin.

Il sort de l'extrémité des cieux, et son orbite embrasse toute leur étendue. Rien ne se dérobe à sa chaleur.

La Loi de Dieu est parfaite. Elle réconforte. Le témoignage de l'Éternel est vrai, il rend sage l'homme simple. Les préceptes de l'Éternel sont droits, ils réjouissent le cœur. Son Enseignement est lumineux, il éclaire les yeux. Sa Tora est plus désirable que l'or fin. Aussi Ton serviteur y est-il très attentif. Une grande joie accompagne celui qui l'observe. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur trouvent grâce devant Toi Éternel, mon créateur et mon libérateur.

## Psaume 15

*Cantique de David*

Éternel, qui séjournera sous Ta tente ?
Qui habitera sur Ta montagne sainte ?
Celui qui marche avec droiture, qui agit avec justice
Et dit la vérité de tout son cœur ;
Celui dont la langue ne profère point de calomnie,
Qui ne fait pas de mal à son semblable
Et n'outrage pas son prochain.
Méprisable à ses yeux, tel est l'homme vil ;
Mais ceux qui craignent l'Éternel, il les honore.
A-t-il juré à son détriment ? Il ne se rétracte point.
Il ne prête point son argent comme l'usurier
Et n'accepte point de présent aux dépens de l'innocent.
Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

תהלים צ

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ. בְּדֹר וָדֹר:

בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל. וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:

תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא. וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר. וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:

זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ. בַּבֹּקֶר כָּחָצִיר יַחֲלֹף:

בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף. לָעֶרֶב יָמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:

כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ. וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:

שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ. עֲלֻמֵנוּ לְמְאוֹר פָּנֶיךָ:

כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ. כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה:

יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה. וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה. וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן. כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה:

מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ. וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ:

לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע. וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה:

שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ:

שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:

שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ. שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:

יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ. וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:



## Psaume 90

*Prière de Moïse, homme de Dieu*

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : « Ô mortels, revenez à Moi ! » Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant, nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi, et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur ; jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs. Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté, et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes œuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

## Psaume 91

Celui qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Éternel : « Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu en qui je place ma confiance ! » Car c'est Lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvre de Ses vastes ailes sous lesquelles tu trouves un refuge ; Sa bonté est un bouclier et une cuirasse. Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite : toi, le mal ne t'atteindra point. Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin du traitement des méchants. C'est que tu as dit : « L'Éternel est mon refuge ! » Dans le Très-Haut tu as placé ton abri. Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente ; car à Ses anges Il a donné mission de te protéger en toutes tes voies. Sur leurs bras ils te porteront pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. Tu marcheras sur le chacal et la vipère, tu fouleras le lionceau et le serpent. « Car, dit le Seigneur, il M'est attaché, et Je veux le sauver du danger ; Je veux le grandir, parce qu'il connaît Mon Nom. Il M'appelle et Je lui réponds ; Je suis avec lui dans la détresse, Je le délivre et le comble d'honneur. Je le rassasie de longs jours et lui accorde Mon salut. »



תהלים צא

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן. בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן:

אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ:

כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ. מִדֶּבֶר הַוּוֹת:

בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ. וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה. צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ:

לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה. מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם:

מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ. מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם:

יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ. אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:

רַק בְּעֵינֶיךָ תַּבִּיט. וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי. עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ:

לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה. וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ:

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ. לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:

עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ. פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ:

עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ. תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין:

כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ. אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:

יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ. עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה. אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ. וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי:

## Psaume 92

*Cantique pour le jour du shabbath*

Il est bon de rendre grâce à l'Éternel et de chanter Ton Nom, ô Très-Haut !

De dire le matin Ta bonté, et durant les nuits Ta fidélité.

Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, sur la mélodie de la harpe ;

Car Tu m'as réjoui par Tes actions, et je chanterai l'œuvre de Tes mains.

Que Tes œuvres sont grandes, Éternel, et combien profondes Tes pensées !

L'homme ignorant ne sait pas, et le sot ne comprend pas

Que si les méchants croissent comme l'herbe, si les auteurs d'iniquités fleurissent, c'est pour être entraînés à leur ruine.

Car voilà que Tes ennemis, ô Éternel, voilà que Tes ennemis sont perdus, que sont réduits en pièces tous les auteurs d'iniquités.

Tu es exalté de tout temps, Éternel !

Et Toi, Tu élèves ma force comme celle du buffle ; usé, je reprends vigueur au contact de l'huile.

Mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent de méchants adversaires se dresser contre moi.

Le juste fleurit comme le palmier, il croît comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleurissent dans les parvis de notre Dieu.

Ils fructifient encore dans leur vieillesse, sont féconds et pleins d'ardeur,

Pour proclamer que l'Éternel est droit, qu'Il est mon rocher, et qu'il n'y a point en Lui d'injustice.



תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:

עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:

כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:

מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת־זֹאת:

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב. וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד:

וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה:

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה. כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:

וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרִי. בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:

צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח. כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה:

שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה. בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:

עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ:

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְהוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה:

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם. יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר:

יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ. וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ:

יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה מָלָךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם. הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים:

רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ. וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם:

עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד. מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר:

כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד:

כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן. אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ:

כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ. יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ:

כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית. וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ. וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ:

יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:



## Yehi khevod

La gloire de Dieu est éternelle ; l'Éternel Se réjouit de Ses œuvres. Louez le Nom de l'Éternel, à présent et à tout jamais. Du lever du soleil jusqu'au couchant éclatent les louanges de l'Éternel.

L'Éternel est au-dessus des nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Seigneur, Ton Nom est éternel ; Ton souvenir sera béni par les générations.

L'Éternel a fixé Son trône dans les cieux, et Sa puissance s'étend sur toute la nature. Ciel, réjouis-toi ! Terre, fais éclater ta joie ! Que les peuples proclament le règne de l'Éternel.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais. Le Seigneur sera éternellement Roi ; des peuplades ont été balayées de Sa Terre.

L'Éternel anéantit les conseils des païens. Il détruit les complots des idolâtres. Le cœur humain conçoit de nombreux projets ; mais seuls les desseins de Dieu s'accomplissent.

Les décrets du Seigneur sont immuables, les résolutions de Sa sagesse sont éternelles. Car Lui seul a parlé, et le monde fut ; Il a ordonné, et tout fut créé.

Dieu a choisi Sion, Sa bien-aimée, pour Sa demeure favorite. L'Éternel a fait choix de Jacob, d'Israël pour Sa propriété.

L'Éternel ne repousse pas Son peuple et ne délaisse pas Son héritage. Le Seigneur est miséricordieux, Il pardonne l'offense et ne détruit pas.

Il retient souvent Sa colère et ne réveille jamais tout Son courroux. Éternel, viens à notre secours ; Seigneur, exauce-nous quand nous T'invoquons !

## Ashré

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, Seigneur ! Ils ne cessent point de Te louer.

Heureux ceux qui se confient en Dieu ! Heureux le peuple qui sert l'Éternel.

*Psaume 145 :* Je T'exalterai mon Dieu, mon Roi, je bénirai Ton Nom sans cesse. Chaque jour je Te bénirai, et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres et que tous les âges racontent Tes merveilles !

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté, et l'histoire de Tes prodiges sera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur.

Que l'on raconte les souvenirs de Ton intarissable bonté et que l'on exalte Ta justice !

L'Éternel est clément et magnanime, longanime et miséricordieux.

L'Éternel est bon pour tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent, Seigneur, et Tes fidèles Te bénissent.

Ils disent la gloire de Ton règne, ils acclament Ta toute-puissance.

Pour faire connaître aux hommes Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles, et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Éternel est fidèle dans toutes Ses promesses. Il est magnanime dans toutes Ses œuvres.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi pleins d'espoir, à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main généreuse et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Éternel est juste dans Ses voies et magnifique dans Ses œuvres.

Le Seigneur est près de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs. Il entend leur appel et leur accorde le salut.

Le Seigneur garde tous ceux qui L'aiment, mais la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Éternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint Nom !

Quant à nous, nous bénissons l'Éternel, maintenant et à tout jamais. Alléluia ! (*Psaumes* 115 : 18.)



אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ. אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו:

תהלים קטה

תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ. וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ. וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ. וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ. וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֶכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ. וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה. אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב יְהוָה לַכֹּל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו. וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׁבֵּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ. וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו. לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו. וְאֶת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי. וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

תהלים קטו, יח

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

## Psaume 146

Alléluia. Loue l'Éternel, ô mon âme !
Je louerai l'Éternel tant que je vivrai ;
Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
Ne mettez pas votre confiance dans les grands :
Fils de l'homme, leur appui est vain.
Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière,
Et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent.
Heureux celui que protège le Dieu de Jacob
Et qui met son espoir dans l'Éternel son Dieu,
Qui a créé le ciel et la terre,
La mer et tout ce qu'ils renferment ;
Qui est éternellement fidèle à la vérité,
Qui soutient le droit des opprimés,
Donne du pain aux affamés.
L'Éternel brise les fers des captifs ;
L'Éternel éclaire les aveugles ;
L'Éternel relève ceux qui sont courbés ;
L'Éternel affectionne les justes ;
L'Éternel protège l'étranger,
Soutient la veuve et l'orphelin,
Et détourne la voie des méchants.
Le Seigneur règne éternellement.
Ton Dieu, ô Sion ! régnera de génération en génération.
Alléluia.

## Psaume 147

Louez le Seigneur, car Il est bon ; qu'on célèbre notre Dieu, car Il est bienveillant : à Lui reviennent les louanges. L'Éternel rebâtira Jérusalem, Il y assemblera les débris dispersés d'Israël. C'est Lui qui guérit les cœurs brisés et panse leurs douloureuses blessures. Il détermine le nombre des étoiles, à elles toutes Il attribue des noms. Grand est notre Maître, et tout-puissant ; Sa sagesse est sans limites. L'Éternel soutient les humbles, Il abaisse jusqu'à terre les méchants. Chantez des louanges en l'honneur de l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe. C'est Lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les montagnes. Il donne leur pâture aux bêtes, aux petits des corbeaux qui la réclament.



תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה:

אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:

אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שֶׁאין לוֹ תְּשׁוּעָה:

תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו:

אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו:

עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם. הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:

עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים. נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:

יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים. יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים. יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים:

יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים. יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד. וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת:

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קמז

הַלְלוּיָהּ. כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב. וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים. לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה. מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַדֵי־אָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה. זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים. הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר. הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ. לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יָחְפָּץ. לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָה
אֶת־יְרֵאָיו. אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה. הַלְלִי
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ. בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם־
גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם. חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־
מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר. כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ
קַרְחוֹ כְּפִתִּים. לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם. יַשֵּׁב
רוּחוֹ יִזְלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב. חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי. וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קמח

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם. הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ
כָּל־מַלְאָכָיו. הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ. הַלְלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָّמָיִם. וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם:
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם.
חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ. תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר. רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ: הֶהָרִים
וְכָל־גְּבָעוֹת. עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוּלוֹת. זְקֵנִים עִם־נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ. תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:



Il ne prend point plaisir à la vigueur du coursier, Il ne tient pas à l'agilité de l'homme. L'Éternel aime Ses adorateurs, ceux qui ont foi en Sa bonté. Célèbre l'Éternel, ô Jérusalem ! Glorifie ton Dieu, ô Sion ! Car Il a consolidé les barres de tes portes, Il a béni tes fils dans ton enceinte. C'est Lui qui a fait régner la paix sur ton sol, qui te rassasie de la moelle du froment. Il envoie Ses ordres sur la Terre, Sa parole vole avec une extrême rapidité. Il répand la neige comme des flocons de laine, sème le givre comme de la cendre. Il lance des glaçons par morceaux : qui peut tenir devant Ses frimas ? Il émet un ordre : vient le dégel ; Il fait souffler le vent : les eaux reprennent leur cours. Il a révélé Ses paroles à Jacob, Ses statuts et Ses lois de justice à Israël. Il n'a fait cela pour aucun des autres peuples ; aussi Ses lois demeurent-elles inconnues. Alléluia !

## Psaume 148

Alléluia ! Louez l'Éternel dans les cieux, louez-Le dans les régions supérieures ! Louez-Le vous tous, Ses anges, louez-Le, vous Ses milices, louez-Le, vous Soleil et Lune, louez-Le vous toutes, étoiles lumineuses. Louez-Le, cieux des cieux, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieux. Que tous les êtres louent le Nom de l'Éternel, car Il a ordonné, et ils furent créés. Il les maintient jusque dans l'éternité, Il leur a tracé des lois qui sont immuables.

Louez l'Éternel sur toute l'étendue de la Terre : monstres marins et vagues profondes, foudre et grêle, neige et brouillard, vent de tempête chargé d'exécuter Ses ordres, montagnes et collines toutes ensemble, arbres fruitiers et cèdres réunis, bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles, oiseaux ailés, rois de la Terre et vous tous, ô peuples, princes et juges de la Terre, jeunes gens et jeunes filles, ensemble vieillards et adolescents ! Célébrez le Nom de l'Éternel, car seul Son Nom est sublime ; Sa splendeur s'étend sur la Terre et dans les cieux.

Il a grandi la force de Son peuple : aussi est-Il l'objet des louanges de tous Ses pieux adorateurs, des enfants d'Israël, du peuple qu'Il a rapproché de Lui. Alléluia !

תהלים קמט

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ. תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו. בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְּמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמָחוֹל. בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ. יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעֲלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם. וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נָקָמָה בַגּוֹיִם. תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים. וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב. הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו. הַלְלוּ־יָהּ:

תהלים קנ

הַלְלוּ יָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו. הַלְלוּהוּ כְּרֹב גָּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל. הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ. הַלְלוּ־יָהּ:

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם. אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם. הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן:



## Psaume 149[1]

Alléluia ! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, que Ses louanges retentissent dans l'assemblée des hommes pieux ! Qu'Israël se réjouisse de son créateur, que les fils de Sion jubilent pour leur Roi ! Qu'ils glorifient Son Nom avec des instruments de danse, le célèbrent au son du tambourin et de la harpe ! Car l'Éternel prend plaisir à Son peuple, Il entoure les humbles de salut comme d'une parure. Les hommes pieux peuvent exulter avec honneur, entonner des chants sur leurs lits de repos. Des louanges de Dieu sur les lèvres, une épée à deux tranchants dans leur main, ils tireront vengeance des peuples, infligeront des châtiments aux nations. Ils attacheront leurs rois par des chaînes, et leurs chefs par des entraves de fer. Ainsi ils exécuteront contre eux l'arrêt consigné par écrit : ce sera un titre de gloire pour tous Ses fidèles. Alléluia !

## Psaume 150

Alléluia ! Louez Dieu en Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament, siège de Sa force. Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Son immense grandeur. Louez-Le aux sons stridents du shofar, louez-Le avec le luth et la harpe. Louez-Le avec le tambourin et les instruments de danse, louez-Le avec les instruments à cordes et la flûte. Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales retentissantes. Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alléluia !

Loué soit l'Éternel à jamais, Amen, Amen. Que l'Éternel soit loué de Sion ; Celui qui trône dans Jérusalem, Alléluia !

Louez l'Éternel, le Tout-Puissant, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges. Que Son Nom glorieux soit loué et remplisse le monde de Sa majesté. Amen. Amen.

1. Ce texte belliqueux est à replacer dans le contexte des guerres du roi David. Nous n'avons pas voulu le censurer, s'agissant de la Bible, mais le lecteur moderne se gardera d'y puiser une justification d'une quelconque « guerre sainte », dont le principe est haïssable.

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד: מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְּהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת. הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיהוָה עֵר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יְשֵׁנִים. וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים. וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים. וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם. וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ עַל־אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרִבֵּי רִבָבוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ:

מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ. וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עָזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עָזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח:



## Nishmath kol haï

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi ! D'éternité en éternité Tu es Dieu, et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles, et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et redresses ceux qui sont courbés. À Toi seul notre adoration !

Si nos chants et nos louanges pouvaient remplir la Terre entière et s'étendre jusqu'aux extrémités du firmament, si nous possédions toute la puissance de Tes œuvres les plus prodigieuses, nous ne pourrions encore Te louer dignement pour les innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues sans cesse dans Ton inépuisable bonté.

Tu as retiré autrefois nos ancêtres de l'esclavage d'Égypte, Tu leur as donné des statuts de vérité, une Tora de sainteté. Tu leur as fait l'honneur de confesser ici-bas Ton unité glorieuse, et Tu n'as cessé d'accorder à Israël les gages de Ta sollicitude et de Ta protection dans la suite des générations.

עַל־כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב. כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ.

שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע
צַעֲקַת הַדַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ. הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה. לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְ שָׁרִים תִּתְ ר וֹמָם.
וּבְדִבְרֵי צַ דִּיקִים תִּתְ בָּ רַךְ.
וּבִלְשׁוֹן חֲ סִידִים תִּתְ קַ דָּשׁ.
וּבְקֶרֶב קְ דוֹשִׁים תִּתְ הַ לָּל:



C'est pourquoi, Seigneur notre Dieu, ces membres que Tu nous as donnés, nous les soumettons à Ton service, ces facultés dont Tu nous as doués, nous Te les consacrons, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, nous la vouons à Ton culte. Que toutes les bouches Te rendent grâce, que toute langue Te jure fidélité, que tous les genoux fléchissent devant Toi, que toute grandeur humaine s'humilie en Ta présence, que tous les cœurs T'adorent, ô Éternel, ainsi qu'il est dit dans l'Écriture : « Mon Dieu, tout mon être s'écrie : " Nul n'est comparable à Toi ! " »[1] Ô Dieu grand, puissant et adorable, source de tous bienfaits, Créateur de toutes choses, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons selon la parole du psalmiste : « Mon âme, loue l'Éternel, que tout en moi célèbre Son saint Nom. »[2]

La plainte des misérables, Tu entends ;
Le cri du pauvre, Tu écoutes pour le sauver.

### Hael beta'atsoumoth ouzékha

Ta puissance éclate dans Tes œuvres merveilleuses, et Ta grandeur se révèle dans la Création tout entière. Ta force est éternelle, et tous les êtres que Tu as doués d'intelligence T'adorent comme leur maître. Tu es le Très-Haut de qui rayonne une ineffable majesté. Saint est Ton Nom.

Et il est dit dans nos Écritures : « Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! La louange convient aux hommes droits. »[3]

C'est dans la justice que réside le culte véritable, et la pratique des vertus est la meilleure adoration. Ceux-là seuls Te louent dignement qui parlent selon la vérité, et Ton Nom est sanctifié dans l'assemblée de Tes serviteurs fidèles.

1. *Psaumes* 35 : 10.
2. *Psaumes* 103 : 1.
3. *Psaumes* 33 : 1.

Dans les assemblées des myriades de Ton peuple, la maison d'Israël, Ton Nom, ô notre Roi, est célébré par des chants, de génération en génération ; car il est du devoir de chaque créature, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de Te rendre grâce, de Te louer, célébrer, chanter, exalter, fêter, bénir, glorifier, vanter par les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Yishaï, Ton serviteur et Ton oint.

## Yishtabah

Que l'hommage qui T'est dû Te soit donc rendu, ô notre Roi, dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la Terre. À Toi les hymnes de tous les peuples et les actions de grâces de toutes les créatures !

Sois loué, Roi des adorations, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui règnes d'éternité en éternité.



וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס. עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל וְזִמְרָה. עֹז וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת: בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

## קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרָכוֹתֶיהָ

*L'officiant seul:*

בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְבֹרָךְ׃

*L'assemblée et l'officiant:*

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל׃

*Le shabbath:*

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוָה: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל: הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דְּלָתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח. וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ. וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד. מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעֶרְכֶּךָ. וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דֹמֶה־לָּךְ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה־לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

*En semaine:*

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. נָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ. צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה. הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ. פְּנוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים. רוֹמְמֵי שַׁדַּי. תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וְקִדְשָׁתוֹ: תִּתְבָּרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ. יְפָאֲרוּךָ סֶלָה:

*Suite au milieu de la page 154:* תתברך



## Barekhou

*Officiant.* Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges !

*Assemblée.* Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais !

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, créateur de la lumière, auteur de toutes choses, dispensateur de la paix.

*Le shabbath*

Toutes les créatures Te louent, toutes Te rendent grâce et s'écrient : « Il n'y a de saint que l'Éternel ! » Créateur de toutes choses, tout T'exalte, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, ôte les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour, et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés.

Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la Création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre protecteur !

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ?

Ô Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde ! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie, et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

*En semaine*

Ô Toi qui, dans Ta miséricorde, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent ; qui, dans Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la Création, que Tes œuvres sont grandes, ô Éternel ! Tu les as toutes ordonnées avec sagesse, et la Terre est comblée de Tes bienfaits. Dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un roi puissant ; et depuis la Création, Tu es loué, célébré et exalté par Tes créatures. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde infinie s'étende sur nous. Aie pitié de nous, Toi le maître de notre force, le rocher de notre refuge, le bouclier de notre salut, Toi notre protecteur ! Toi le Tout-Puissant, source de toute bénédiction, Tu as disposé avec une sagesse infinie les rayons du soleil ; Tu as créé tout ce qui est bon à la gloire de Ton Nom. Le trône de Ta toute-puissance est entouré d'astres lumineux. Les chefs de Tes armées sont saints ; ils exaltent le Tout-Puissant et proclament sans cesse la gloire et la sainteté du Seigneur. Sois loué, Éternel notre Dieu, pour la magnificence de Tes œuvres et les lumières brillantes que Tu as créées. Sois éternellement loué, Sélah.

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים.
בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל־נְשָׁמָה.
גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם.
דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ:
הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה.
זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ.
חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ:
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ.
יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל.
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל:
מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ.
נָאֶה זִיָּם בְּכָל־הָעוֹלָם.
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם.
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם:
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ.
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ.
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח־אוֹר.
רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה:
שֶׁבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם.
תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:



## El Adone

Seigneur, souverain de toute chose créée,
Béni et loué par tous les êtres animés,
Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde.
L'esprit et l'intelligence émanent de Toi.
Régnant avec majesté sur les saintes créatures,
Ta magnificence éclate sur la nature,
La perfection et la bienveillance sont devant Toi,
La grâce et la miséricorde devant Ta majesté.
Les lumières que notre Dieu a créées sont bonnes :
Il les a faites avec intelligence et sagesse,
Il les a douées de force et de puissance
Pour gouverner l'univers.
Brillantes de gloire, resplendissantes de beauté,
Sur le monde entier elles répandent la clarté.
Elles sortent avec joie, rentrent avec allégresse,
Exécutent avec respect la volonté du Maître,
Rapportent à Son Nom gloire et honneur,
Et jubilent à la pensée de Son règne.
Il appela le Soleil, et la lumière parut ;
Il vit cela et Il fixa les phases de la Lune.
Toute l'armée céleste Lui rend hommage,
Chante Sa gloire et Sa magnificence.

Louanges au Tout-Puissant, qui, après la Création, S'est reposé, qui S'éleva le septième jour et S'assit triomphant sur Son trône majestueux, qui couronna de gloire le jour de repos, qu'Il appela *oneg*, « jour de délices ».

C'est la gloire du septième jour d'avoir été choisi par le Seigneur pour S'y reposer de Ses œuvres. Alors le septième jour entonne lui-même le cantique du shabbath : « Il est doux de louer l'Éternel. »

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent le Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, du Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a légué à Son peuple Israël le repos du shabbath.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre sauveur, pour la magnificence de Tes œuvres et les lumières brillantes que Tu as créées ! Sois éternellement loué, Sélah !

Sois loué, notre protecteur, notre Roi et notre libérateur ! Créateur des saints, que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi ! Toi qui as créé Tes anges qui, pour leur ministère, se tiennent debout dans les régions élevées de l'univers, écoutent avec respect et répètent en chœur les paroles du Dieu vivant, du Roi de l'univers ; ils s'écrient tous avec adoration :

« **Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaoth !** »

Toute la Terre est remplie de Sa majesté.
La Création tout entière se joint à ces louanges et s'écrie :
« **Que la majesté de l'Éternel soit louée en Son séjour !** »



לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שֶׁבַח שֶׁלְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי. שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ:
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת. טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה. יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל. הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ: שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ. וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר. בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה:

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ: יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם. קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד. עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת.
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ

Consacrez des chants harmonieux au Tout-Puissant, à l'Éternel, au tout-puissant Roi. Il crée les remèdes. Il est redouté de ceux-là même qui Le louent. Il est le maître des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la Création, ainsi qu'il est dit : « [Louez] Celui qui a créé les grands luminaires ; Sa bonté est éternelle. » Il a disposé avec sagesse des astres lumineux pour réjouir le monde qu'Il a créé. Sois loué Éternel, qui crées la lumière !

### Ahava raba

Tu nous as aimés d'un amour infini, Seigneur notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de Ta sollicitude. Ô notre Père et notre Roi, Dieu clément et miséricordieux, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton Enseignement. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline nos sentiments à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû.

Nous ne serons plus jamais humiliés. Nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable, et nous nous réjouissons de Ton secours. Que Ta miséricorde, ô Éternel notre Dieu, nous couvre sans cesse, et que Ta grâce infinie ne nous abandonne jamais. Comble-nous de bénédictions, ramène-nous des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans Jérusalem, car Tu es tout-puissant pour opérer ce miracle. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rapprochés de Toi, et Tu nous as donné la sainte mission de proclamer avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui dans Ton amour as fait choix de Ton peuple Israël !



לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ, כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל־צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

**אַהֲבָה רַבָּה** אֲהַבְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ. בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ. וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן. הַמְרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל. לִשְׁמֹעַ. לִלְמֹד וּלְלַמֵּד. לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. וְלֹא־נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וְהַבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה. וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת: לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:[1]
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ:

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם:

וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־
בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

1. Les deux lettres plus grosses que les autres dans la première phrase du Shema forment le mot עֵד, «témoin». Par la récitation de cette prière, nous témoignons de l'existence et de l'unicité de Dieu.
2. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.



## Shema Yisrael

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

*Deutéronome* 6 : 4-9

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance.

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Je vous destine.

Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la Terre.

*Deutéronome* 11 : 13-21

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־
צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:



L'Éternel parla en ces termes à Moïse :

« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur.

« Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.

« Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu.

« Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

*Nombres* 15 : 37-41

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן. אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֹגוֹאֲלֵנוּ גוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ סֶלָה:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר־וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֶשֶׁר אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל־לִבּוֹ: אֱמֶת מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאָלְתָּ. עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ לָאֵל. וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת תִּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֵלָם. בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה. מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ.
נוֹרָא תְהִלֹּת. עֹשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־שְׂפַת הַיָּם.
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כִנְאֻמְךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גָּאַל יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעֲמוּסִים:

*En semaine, on poursuit page 298.*

1. L'assemblée se lève ici.



## Émeth

*Officiant.* Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération Il est éternel, et Son Nom est éternel ; Son trône est inébranlable ; Son règne et Sa vérité subsisteront éternellement.

*Assemblée.* Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles stables, sincères et agréables à jamais. Nos ancêtres les ont acceptées ; nous les acceptons pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

*Officiant.* Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'Enseignement de l'Éternel.

*Assemblée.* Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui Le recherchent de tout leur cœur.

*Officiant.* Tu es le Dieu vivant Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

*Assemblée.* C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

*Officiant.* Tu es le premier et le dernier, Dieu-tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

*Assemblée.* De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

*Officiant.* Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta Loi. Ta parole est la vérité, et elle affranchit nos âmes.

*Assemblée.* Ô Toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrions avec nos pères : « Nul n'est comparable à Toi ! »

*Officiant.* Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles !

*Assemblée.* Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : « Le Seigneur notre Dieu règne éternellement. » Ô Rocher d'Israël, viens au secours de tous ceux qui T'implorent. Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

*En semaine, on poursuit page 299.*

## תְּפִלַּת שֶׁבַע

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

*Shabbath Teshouva:*

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

*En été :* מוֹרִיד הַטָּל

*En hiver*[1] *:* מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

*Shabbath Teshouva:*

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

1. De Pessah jusqu'à Souccoth.
2. Du shabbath Beréshith jusqu'à Pessah.



## Amida (ou Tefilla)
### Sept bénédictions

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.
*Psaumes* 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, adorable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

*Pendant les dix jours de repentir, on ajoute :*
Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es notre protecteur et notre sauveur. Béni sois-Tu Seigneur, protecteur d'Abraham.
Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

(*En été :* Tu fais descendre la rosée.)
(*En hiver :* Tu fais souffler le vent et tomber la pluie.)

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

*Pendant les dix jours de repentir, on ajoute :*
Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Seigneur, Maître de la vie et de la mort.

קְדֻשָּׁה

*Officiant* נְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּעוֹלָם. כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם.
כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

*Assemblée* קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

*Officiant* לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

*Assemblée* בָּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

*Officiant* וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

*Assemblée* יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם. אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל (*Shabbath Teshouva* : הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ. כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לוֹ. כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר־סִינַי. וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַׁّבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַׁّבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

וְלֹא נְתַתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים. וְגַם בְּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים. כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ: עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:



## Kedousha

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours les justes Te glorifient. Que Ton Nom soit sanctifié par nous sur la Terre comme il l'est dans le ciel, selon la parole du prophète :

« **Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaoth, Sa gloire remplit toute la Terre !** »[1]

Des quatre coins du ciel des voix répondent :

« **Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité !** »

Et de tous les points de la Terre cette acclamation retentit :

« **L'Éternel règne à jamais ; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia !** »[2]

D'âge en âge nous célébrons Ta grandeur et nous proclamons Ta sainteté. Nos lèvres ne cesseront point de faire entendre Tes louanges. Béni sois-Tu Seigneur, Dieu de sainteté[3].

Moïse a eu un héritage glorieux, et il s'en est réjoui, car Tu l'as nommé Ton fidèle serviteur. Tu as orné son front d'une brillante auréole alors qu'il était devant Toi au mont Sinaï. Il en rapporta les deux tables de pierre sur lesquelles était gravé le précepte du shabbath. Et dans Ta Tora, il est écrit :

« Les enfants d'Israël observeront le shabbath et le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a créé le ciel et la Terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est reposé. »[4]

Éternel notre Dieu, Tu n'as pas donné le shabbath à tous les peuples, Tu n'en as pas gratifié les idolâtres, et les impies ne connaissent pas les douceurs de Ton repos. À Israël seul, à la postérité de Jacob que Tu as élue, Tu l'as confié dans Ton amour. Ils sanctifient le septième jour, et ils se réjouissent de Tes bienfaits, car Tu as aimé le septième jour et Tu l'as sanctifié. Tu l'as nommé le plus agréable des jours, et Tu l'as consacré au souvenir de la Création.

1. *Isaïe* 6 : 3.
2. *Psaumes* 146 : 10.
3. De Rosh-Hashana à Kippour, on termine la bénédiction par « Roi de sainteté ».
4. *Exode* 31 : 16-17.

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous de Ton secours et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Fais, ô Éternel notre Dieu, que nous jouissions de Ton saint jour de repos avec amour et en bonne harmonie, et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, goûte le repos en ce jour.
Sois loué Éternel, qui sanctifies le shabbath.

Établis le culte dans Ton Temple à venir, qui sera « la maison de prières pour toutes les nations », et exauce, dans Ton amour ardent, les prières d'Israël. Que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

*Les jours de Rosh Ḥodesh et de Ḥol Hamoed, on ajoute la prière suivante :*
Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir, le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde, pour nous accorder une vie heureuse et tranquille en ce jour de :
(Rosh Ḥodesh) (Pessaḥ) (Souccoth)
Éternel notre Dieu, en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur, rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité ; et selon Ta promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Permets-nous d'assister à Ton retour à Sion.
Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.



אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

*À Rosh Ḥodesh et à Ḥol Hamoed*

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ. וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע. וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה. וּלְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

*À Rosh Hodesh* : רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ : *Pessaḥ* חַג הַמַּצּוֹת : *Souccoth* חַג הַסֻּכּוֹת

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְעַמּוֹ לְצִיּוֹן:

Nous proclamons Seigneur, Dieu de nos ancêtres, que Tu es le dispensateur de la vie, la source du salut éternellement. Nous Te rendons grâce pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies chaque jour en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne ; ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Tout notre espoir est en Toi.

*Le shabbath de Hanoucca, on dit :*

Nous Te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

Du temps du grand-prêtre Mathithiahou, fils de Yohanane Hashmonaï, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ton Enseignement et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu soutins Israël dans sa peine ; Tu fis de sa querelle Ta querelle, de ses droits Tes droits, et de sa vengeance Tu fis Ta vengeance. Tu livras les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des misérables cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient Ton Enseignement.

Tu Te fis alors un Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Ensuite, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais !

*Shabbath Teshouva :* Inscris pour une vie heureuse tous ceux qui demeurent fidèles à l'alliance divine.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton Nom. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.



מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שֶׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר: נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת. עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

*À Hanoucca, on ajoute ici:*

עַל־הַנִּסִּים וְעַל־הַפֻּרְקָן וְעַל־הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל־הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶן־יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת־רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת־נְקָמָתָם. מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ. לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

*Shabbath Teshouva:*

וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה. וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, source de toute paix et de tout bien, répands sur nous la triple bénédiction de Moïse, Ton serviteur :
Que l'Éternel te bénisse et te garde !
Que l'Éternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce !
Que l'Éternel tourne Ses regards vers toi et te donne la paix !

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées à nous, à tous nos frères en Israël et à toute la famille des peuples ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

*De Rosh-Hashana à Kippour, on termine ainsi cette section :*
Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Sois loué Éternel, dispensateur de la paix.

Sois loué Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

### Élohaï netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ton Enseignement et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du Mal. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.
Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.



אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ. כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

*Shabbath Teshouva:*

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה. נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי. נְצֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*À Rosh Hodesh, Hanoucca ou Hol Hamoed, on dit ici le Hallel (pages suivantes). Sinon, on dit le Kaddish Titkabbal, page 182*

## Hallel[1]

*Le Hallel est dit après la Amida les jours de Rosh Hodesh et de Hanoucca, ainsi que durant Hol Hamoed.*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de lire le Hallel.

### Psaume 113

Alléluia ! Louez, serviteurs de Dieu, louez le Nom de l'Éternel !
Que le Nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à jamais !
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le Nom de l'Éternel soit célébré !
Le Seigneur règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui, comme l'Éternel notre Dieu, réside dans les hauteurs sublimes ? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la Terre.
Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du sein de la misère.
Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.
Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants. Alléluia !

### Psaume 114

Quand Israël sortit d'Égypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.
La mer le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.
Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière ?
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous collines, comme des agneaux ?
Tremble, ô terre, à l'aspect du Seigneur, à l'aspect du Dieu de Jacob,
Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante.

1. Le Hallel est l'ensemble des psaumes 113 à 118. Il s'appelle ainsi car la plupart de ces textes commencent ou se terminent par l'expression : « Louez Dieu » — Alléluia.



# הַלֵּל

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ [1]לִקְרֹא אֶת־הַהַלֵּל:

תהלים קיג

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל. מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים. עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת. אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קיד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס. הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ. מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

1. À Hanoucca seulement: לגמור

*À Rosh Hodesh et les six derniers jours de Pessaḥ, on ne dit pas ce qui suit:*

תהלים קטו

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ. כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד. עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם. כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ. אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא
יְמִישׁוּן. רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ. לֹא־יֶהְגּוּ בִגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם. כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ
בַּיהוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַּיהוָה. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל. יְבָרֵךְ אֶת בֵּית־אַהֲרֹן:
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה. הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים:
יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה. עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה. וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:
לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יֹרְדֵי דוּמָה:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:



**Psaume 115**

*On ne dit pas ces versets pendant les six derniers jours de Pessaḥ ni à Rosh Ḥodesh.*

Non pour nous, Seigneur, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton Nom, fais éclater Ta gloire. Souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité. Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? » Notre Dieu est dans le ciel, et ce qu'Il veut Il le fait. Leurs idoles ? De l'or, de l'argent, œuvres de la main des hommes : elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas. Elles ont des oreilles et n'entendent pas, leur nez est sans odorat. Leurs mains ne touchent pas, leurs pieds ne marchent pas, et leur gosier est sans voix. Ceux qui les font sont comme elles, ceux qui se confient en elles leur ressemblent. Israël, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton protecteur, ton bouclier. Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel. Il est ton protecteur, ton bouclier. Que ceux qui craignent l'Éternel aient confiance en Lui ; Il est leur protecteur, leur bouclier.

Le Seigneur Se souvient de nous et Il nous bénit. Il bénit avec Israël tous Ses vrais adorateurs.

Grands et petits reçoivent Ses bienfaits. Il multiplie envers nous Ses faveurs.

Soyez tous bénis du Seigneur qui a fait les cieux et la Terre.

Sa toute-puissance éclate dans les cieux, et Il donne cette Terre au travail de l'homme.

Ce ne sont pas les morts ni ceux qui sont descendus dans l'empire du silence qui peuvent Te louer.

C'est à nous de louer l'Éternel dès maintenant et à jamais. Alléluia !

## Psaume 116

*Les versets suivants ne sont pas lus pendant les six derniers jours de Pessah ni à Rosh Hodesh.*

Ah ! Je suis heureux, l'Éternel a entendu mes cris et mes supplications. Il a prêté l'oreille à mes prières, et je L'invoquerai maintenant toute ma vie. Viennent les angoisses de la mort, viennent les tourments de la tombe, viennent la peine et l'affliction, j'invoquerai l'Éternel et je dirai : « Ô Éternel, sauve mon âme ! » L'Éternel est bon, bienveillant, notre Dieu est miséricordieux. L'Éternel préserve les simples. J'étais bien misérable, mais Il m'a secouru. Ô mon âme ! Reprends ta sérénité, car l'Éternel répand Ses bienfaits sur toi. Tu préserves mon âme de la mort, Tu épargnes les larmes à mes yeux, Tu empêches mes pieds de trébucher. Et je me soutiens encore devant l'Éternel dans le royaume des vivants. J'ai la foi, et je le proclame, ma bouche le dit hautement. C'est dans mon désespoir que j'avais dit : « L'homme n'est qu'un être passager. »

Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble le Seigneur ? J'élèverai la coupe des délivrances en glorifiant Son Nom. Mes vœux, je les acquitterai envers Lui à la face de tout Son peuple. Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété. Puisse-t-il en être ainsi pour moi qui suis Ton serviteur, fils de Ta servante. Puissé-je être rendu digne d'offrir le sacrifice d'actions de grâces, accomplissant mes vœux en présence de tous les fidèles, dans la demeure de l'Éternel, dans Ses parvis, ô Jérusalem ! Alléluia !

## Psaume 117

Louez l'Éternel, vous tous, ô peuples !
Glorifiez-Le, vous toutes, ô nations !
Car Sa bonté pour nous est infinie,
Et la vérité divine demeure éternellement.
Alléluia !

## Psaume 118

| | |
|---|---|
| Louez le Seigneur, car Il est bon : | Sa grâce est éternelle. |
| Qu'Israël le proclame : | Sa grâce est éternelle. |
| Que la maison d'Aaron le proclame : | Sa grâce est éternelle. |
| Que les adorateurs de Dieu le proclament : | Sa grâce est éternelle. |



*À Rosh Hodesh et les six derniers jours de Pessah, on ne dit pas ce qui suit:*

תהלים קטו

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי־תַחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי. וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת. וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי. צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא. אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק. וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה. דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי. כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת. אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה. אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה. בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר. אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי. כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

מָה־אָשִׁיב לַיהוָה. כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה. הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ. אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה. וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה. בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קיז

הַלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל־גּוֹיִם. שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ. וֶאֱמֶת יְהוָה לְעוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קיח

| | | |
|---|---|---|
| *Off.* הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב | כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: | *Ass.* הודו... |
| *Off.* יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל | כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: | *Ass.* הודו... |
| *Off.* יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן | כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: | *Ass.* הודו... |
| *Off.* יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי־יְהוָה | כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: | *Ass.* הודו... |

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ. עָנָנִי בַּמֶּרְחָב יָהּ: יְהוָה לִי לֹא אִירָא.
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי. וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה. מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם
סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבֹרִים. דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ
קוֹצִים. בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל. וַיהוָה עֲזָרָנִי:
עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ. וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
צַדִּיקִים. יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה. יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל: לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה. וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ.
וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק. אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ:
זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה. צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי. וַתְּהִי־לִי
לִישׁוּעָה: אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים. הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה
זֹאת. הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בוֹ:

אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא:
אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא:

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה. בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה: אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ.
אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים. עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ. אֱלֹהַי
אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:



Du sein de la détresse j'ai imploré le Seigneur. Il m'a exaucé en me délivrant.

Si Dieu est avec moi, je n'ai rien à craindre ; que peuvent contre moi les hommes ?

C'est en l'Éternel qu'est mon secours ; je garde ma sérénité si l'on m'attaque.

Mieux vaut chercher un refuge en Dieu que de se confier à l'homme.

Mieux vaut chercher un refuge en Dieu que de se confier aux grands de ce monde.

Bien des ennemis ont environné Israël ; mais l'aide lui est venue du Très-Haut.

Ils l'enveloppaient de toutes parts comme des abeilles irritées ; mais Dieu éteignit leur fureur comme s'éteint un feu de paille.

Contre ceux qui voulaient le faire tomber, l'Éternel a été son puissant soutien.

Dieu est ma force et le sujet de mes louanges, nul autre que Lui ne m'a sauvé.

Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes ; la protection divine s'est manifestée.

La toute-puissance divine est incomparable ; elle multiplie les prodiges.

Je vivrai pour raconter les bienfaits du Seigneur ; Il ne châtie l'homme que pour mieux le sauver.

Ouvrez toutes grandes les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel ! Voici la porte qui conduit au Seigneur, elle écarte ses battants pour les justes. Je T'apporte mon hommage, ô Toi qui fus mon sauveur. La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle. C'est là le décret du Seigneur qui nous remplit d'admiration. Ce jour, Dieu nous l'a donné pour que nous soyons dans l'allégresse.

De grâce Seigneur, viens à notre secours.
De grâce Seigneur, couronne l'œuvre de nos mains.

Bienvenu est celui qui vient au nom du Seigneur. Nous vous adressons le salut du fond de la maison de l'Éternel. Marchez vers Sa lumière et apportez à Son autel l'hommage de vos cœurs.

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ.
וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ
וַיַּעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת.
וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר. כִּי מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

קַדִּישׁ תִּתְקַבַּל

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ
וַיְקָרֵב מְשִׁיחֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

*Assemblée et officiant:*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא (*Shabbath Teshouva*: וּלְעֵלָּא)
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי
בִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ
אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

*En semaine, s'il n'y a pas lecture de la Tora, on poursuit page 200.*



Que toutes Tes créatures Te louent, Seigneur notre Dieu ; que les justes de toutes races T'exaltent par leurs cantiques, unis à Ton peuple Israël ! Qu'ils célèbrent avec nous Ton Nom, ô Roi de l'univers, car c'est à Toi seul que la louange appartient.

Béni sois-Tu Seigneur, vers qui montent les adorations.

## Kaddish Titkabbal

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites : « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes les louanges, de toutes les actions de grâces et de toutes les adorations qui peuvent être exprimées en ce monde. Dites : « Amen. »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : « Amen. »

Qu'une paix profonde émanée du Ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : « Amen. »

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande par Sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen. »

*En semaine, on poursuit page 201.*

## Sortie de la Tora

« Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-toi, Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face." »[1] « Car de Sion sort la Tora, et la parole de l'Éternel de Jérusalem. »[2] Loué soit Celui qui a donné la Tora à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

Loué soit le Nom glorieux du Maître du monde, louées Ta couronne et Ta demeure. Reçois éternellement avec bienveillance Ton peuple Israël. Montre-lui Ta toute-puissance dans Ton saint Temple. Fais rejaillir sur nous la pureté de Ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de Tes bienfaits ; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes ; accorde-moi Ta pitié et protège-moi, les miens et tout Ton peuple Israël. C'est Toi qui nourris et fais subsister le monde, Tu es le maître de toutes choses, les rois sont sous Ta domination, et la souveraineté T'appartient. Moi, serviteur du Saint-Béni-Soit-Il, je me prosterne devant Lui, devant Sa précieuse Tora, en tout temps. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre ; c'est au créateur du ciel, à Lui qui est vraiment Dieu, dont l'Enseignement est vrai, dont les prophètes sont vrais, c'est à Lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie. C'est à Son Nom saint et adoré que j'adresse des louanges. Qu'il Te plaise d'initier mon cœur à Ton Enseignement, et d'accomplir mes désirs et ceux de tout Ton peuple Israël, pour le bien, la vie et la paix.

*On sort le Séfer-Tora du Arone hakodesh.*

Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Loi à Son peuple Israël.
**Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.**
**Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, et saint est Son Nom.**
Glorifiez l'Éternel avec moi, et ensemble célébrons Son Nom.

## Chant de la procession

À Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la Terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, saint est notre Dieu.

1. *Nombres* 10 : 35.
2. *Isaïe* 2 : 3.



## סֵדֶר הוֹצָאַת סֵפֶר הַתּוֹרָה

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ. וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה. וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָיִם:

בְּרִיךְ שְׁמֵה דְּמָרָא עָלְמָא. בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפְרַקָן יְמִינָךְ אַחֲזִי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדָּשָׁךְ. וּלְאַמְטוּיֵי לְנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלֶהֱוֵי אֲנָא פְקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל־דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל־מַלְכְּיָא. וּמַלְכוּתָא דִּי־לָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגְדְנָא קָמֵה וּמְקַמָּא דְּיִקַּר אוֹרַיְתֵה בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן. לָא עַל אֱנָשׁ רְחֵצְנָא וְלָא עַל־בַּר־אֱלָהִין סְמִכְנָא. אֶלָּא בֵּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא. דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמְסַגֵּא לְמַעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט. בֵּהּ אֲנָא רְחִיץ. וְלִשְׁבַחֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תּוּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא. וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. לְטַב וּלְחַיִּין וּלְשָׁלָם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ. קָדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ:

*L'officiant:*

גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

## Chant de la procession

לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**Autre chant pour la procession**

Le monde repose sur trois choses : la Tora, le culte et la charité.
*Pirké Avoth* 1 : 2

## Présentation de la Tora (Haguebaha)

Voici la Tora que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu dans les mains de Moïse.

## Bénédictions du Séfer

*Avant la lecture de la Tora, on dit :*
Bénissez l'Éternel, Il est digne de louanges !
Béni soit le Seigneur à qui toute louange appartient à jamais.
Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as assigné une vocation entre tous les peuples et nous as donné Ta Tora.
Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

*Après la lecture de la Tora :*
Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une Tora de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.
Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

### Bénédiction dite « Hagomel »

*À réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un danger grave :*
Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

*Les fidèles répondent :*
Que Celui qui t'a comblé de Ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

### Bénédictions à l'intention des personnes appelées à la Tora

*Pour un homme :*
Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse ..... fils de ..... et de ..... qui est monté aujourd'hui pour honorer Dieu, la Tora et le shabbath. Que le Saint-Béni-Soit-Il le bénisse, lui et toute sa famille ; qu'Il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.



**Autre chant de la procession**

עַל־שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה
וְעַל־גְּמִילוּת חֲסָדִים:

*On lève le séfer-Tora en disant:*

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

*Bénédiction avant la lecture de la Tora:*

בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְבֹרָךְ:
בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים
וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Bénédiction après la lecture:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

### בִּרְכַּת הַגּוֹמֵל

*A réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un danger grave:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת,
שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוּב:

*L'assemblée:*

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוּב. הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוּב, סֶלָה.

**Bénédictions à l'intention des personnes appelées à la Tora**

*Pour un homme:*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,
הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פלוני) בֶּן (פלוני) שֶׁעָלָה הַיּוֹם לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד
הַתּוֹרָה וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת, וְלִכְבוֹד הַרֶגֶל). הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו עִם כָּל־
יִשְׂרָאֵל אֶחָיו, וְנֹאמַר אָמֵן:

*Pour une femme :*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse ..... fille de ..... et de ..... qui est montée aujourd'hui pour honorer Dieu, la Tora et le shabbath. Que le Saint-Béni-Soit-Il la bénisse, elle et toute sa famille ; qu'Il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

*Pour un bar-mitsva :*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse ..... fils de ..... et de ..... qui est arrivé à l'âge des mitsvoth, et monte à l'honneur de lire dans la Tora. Que le Saint-Béni-Soit-Il le protège et le maintienne en vie ; qu'Il incline son cœur à servir l'Éternel son Dieu avec droiture, à méditer Son Enseignement, à marcher dans Ses voies et à observer Ses commandements. Puisse-t-il trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

*Pour une bath-mitsva :*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse ..... fille de ..... et de ..... qui est arrivée à l'âge des mitsvoth, et monte à l'honneur de lire dans la Tora. Que le Saint-Béni-Soit-Il la protège et la maintienne en vie ; qu'Il incline son cœur à servir l'Éternel son Dieu avec droiture, à méditer Son Enseignement, à marcher dans Ses voies et à observer Ses commandements. Puisse-t-elle trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

*Pour des futurs mariés :*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse le fiancé ..... fils de ..... et de ....., ainsi que la fiancée ..... fille de ..... et de ....., qui sont montés aujourd'hui pour honorer Dieu, la Tora et le shabbath. Que le Saint-Béni-Soit-Il les aide à construire une maison en Israël dans laquelle régneront l'amour et la fraternité, la paix et l'amitié. Qu'Il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de leurs mains. Amen.



*Pour une femme:*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פלונית) בַּת (פלונית) שֶׁעָלְתָה הַיּוֹם לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד הַתּוֹרָה (וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת, וְלִכְבוֹד הַרֶגֶל). הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתָּהּ, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֶיהָ, וְנֹאמַר אָמֵן:

*Pour un bar-mitsva:*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פלוני) בֶּן (פלוני) שֶׁהִגִּיעַ לְמִצְוֹת וְעָלָה לַתּוֹרָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ וְיִחַיֵּהוּ וְיכוֹנֵן אֶת־לִבּוֹ לִהְיוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו, לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתוֹ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו, וְיִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן:

*Pour une bath-mitsva:*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פלונית) בַּת (פלונית) שֶׁהִגִּיעָה לְמִצְוֹת וְעָלְתָה לַתּוֹרָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהָ וִיחַיֶּהָ וְיכוֹנֵן אֶת־לִבָּהּ לִהְיוֹת שָׁלֵמָה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיהָ, לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתוֹ, לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו, וְתִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן:

*Pour des futurs mariés:*

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הֶחָתָן (פלוני) בֶּן (פלוני) שֶׁעָלָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד הַתּוֹרָה (וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת, וְלִכְבוֹד הָרֶגֶל) וְאֶת־הַכַּלָּה (פלונית) בַּת (פלונית) שֶׁעָלְתָה לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד הַתּוֹרָה (וְלִכְבוֹד הַשַּׁבָּת, וְלִכְבוֹד הָרֶגֶל). הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יַדְרִיכֵם לִבְנוֹת בַּיִת בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בּוֹ יִשְׁכְּנוּ אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן:

## סֵדֶר קְרִיאַת הַהַפְטָרָה

*Avant la lecture* לִפְנֵי הַהַפְטָרָה מְבָרְכִים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ. וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

*Après la lecture* לְאַחַר הַהַפְטָרָה מְבָרְכִים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (וְזָכוּר לְטוֹב) וּבְמַלְכוּת הָרִוּחָנִית בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם־הַשַּׁבָּת הַזֶּה אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:



## Bénédictions de la haftara

*Avant la lecture :*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta Loi, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

*Après la lecture :*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, Ton oint car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Tora que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, le shabbath que Tu as institué.

Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants ! Sois loué Éternel, qui sanctifies le shabbath.

### תְּפִילָה לְשָׁלוֹם הַצִּיבּוּר

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן:

### תְּפִילָה לִרְפוּאַת הַחוֹלִים

אֵל מָלֵא נֶאֱמָן הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם שָׁלֵחַ רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־הַחוֹלִים: יֵדְעוּ כֻלָּם כִּי זִכְרוֹנָם לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בָּךְ. אָמֵן:

### תְּפִילָה לָאֲבֵלִים

אַב הָרַחֲמִים חֲמֹל־נָא וְחוּס־נָא עַל אָבוֹת וּבָנִים הָאֲבֵלִים בְּקִרְבֵּנוּ: נַחֵם אוֹתָם בְּחַסְדְּךָ הַגָּדוֹל חַזְּקֵם בְּתִקְוַת אַלְמָוֶת לַחֲזוֹת בְּנֹעַם בְּרִכּוֹתֶיךָ בְּחַיֵּי־הַנֶּצַח: יְקַבְּלוּ בְּהַכְנָעָה אֵת־מוּסָרְךָ וְיַעֲשׂוּ רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנָם. אָמֵן:

### תְּפִילָה לִשְׁלוֹם הַמְּדִינָה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת. הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בְּיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל:
הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ עַל בְּנֵי עַמֶּנוּ עַם צָרְפַת:
נָא הַסְתִּירֵם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ: אָמֵן
אוֹרֶךְ וְעֻזְּרֶךָ הֵמָּה יְנַחוּם. חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִנְצְרוּם: אָמֵן
בָּאֲרָצֵנוּ רֹב שָׁלוֹם יִפְרַח. וְיוֹשְׁבֵי צָרְפַת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לָבֶטַח: אָמֵן
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי. אָמֵן:



### Prière pour la communauté

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes, et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

### Prière pour les malades

Seigneur, Tu détiens les sûrs remèdes, le baume qui peut panser toutes les blessures. Tu es le maître des consolations ineffables et le père des infinies miséricordes. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades, particulièrement ....., car Tu es le seul vrai médecin, le Miséricordieux. Amen.

### Prière pour les endeuillés

Père miséricordieux, aie compassion de tous ceux qui sont en deuil parmi nous. Console-les, dans Ta bienveillance, par la certitude d'être réunis pour la vie éternelle aux êtres chers qu'ils ont perdus. Donne-leur la foi et le courage d'accepter l'épreuve que Tu leur envoies, afin qu'ils fassent de Ta volonté leur volonté. Amen.

### Prière pour la France

Dieu éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la Terre ; la force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

## Prière pour l'État d'Israël[1]

Seigneur, Dieu de nos ancêtres, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'État d'Israël. Amen.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Établis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et tous les États voisins. Amen.

Puissent les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le temple messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les nations ». Amen.

« Tes proscrits fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, les rappellerait de là, et là même Il irait te reprendre. Et Il te ramènera l'Éternel, ton Dieu, dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas à ton tour ; et Il te rendra florissant et nombreux, plus que tes pères. Et l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et celui de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. »[2]

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre créateur et notre libérateur. Amen.

1. Cette prière a été instituée par les grands-rabbins d'Israël, Herzog et Ouziel, pour être dite dans les synagogues, en Israël et en diaspora, par le rabbin, les shabbath et jours de fête, après la lecture de la Tora.
2. *Deutéronome* 30 : 4-6.



## תְּפִלָּה לְשָׁלוֹם מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל

אֲבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ, הַגֵּן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ וּפְרוֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת־יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַגְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעַטֶּרֶת נִצָּחוֹן תַּעֲטִירֵם, וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, פְּקָד־נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם, וְתוֹלִיכֵם מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְצִיּוֹן עִירֶךָ, וְלִירוּשָׁלַיִם מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: "אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ, וְהֵבִיאֲךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ", וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תוֹרָתֶךָ. וּשְׁלַח לָנוּ מְהֵרָה בֶּן־דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה, אָמֵן סֶלָה!

## Bénédiction du nouveau mois

*Le samedi, quand il y a néoménie — Rosh Hodesh — dans la semaine qui suit, on ajoute*[1] :

*Assemblée.* Que ce soit un effet de Ta sainte volonté, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous combler de bénédictions et de renouveler pour nous le mois à venir par une vie heureuse, paisible, bénie, une vie pleine de santé et de force, une vie exempte de péché, de honte et d'humiliation, une vie honorable et prospère, une vie pleine d'amour pour Ton Enseignement et de soumission à Tes commandements. Amen.

*Officiant.* Que l'Éternel qui a fait des miracles en faveur de nos ancêtres, qui les a délivrés de l'esclavage [d'Égypte], nous délivre bientôt. Qu'Il réunisse en Israël tous nos frères dispersés sur la Terre. Amen.

Le Rosh Hodesh *(nom du mois)* aura lieu le : *(jour de la semaine)*.

*Assemblée.* Que le Saint-Béni-Soit-Il le renouvelle en notre faveur et en faveur de Son peuple Israël, pour la vie, la paix, la joie, l'allégresse, la félicité et la consolation. Amen.

1. Sauf pour le mois de Tishri et, dans de nombreuses communautés, pour celui de Av.



## בִּרְכַּת הַחֹדֶשׁ

*Assemblée:*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. וְתִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִּים. חַיִּים שֶׁל־שָׁלוֹם. חַיִּים שֶׁל־טוֹבָה. חַיִּים שֶׁל־בְּרָכָה. חַיִּים שֶׁל־פַּרְנָסָה. חַיִּים שֶׁל־חִלּוּץ עֲצָמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת שָׁמַיִם וְיִרְאַת חֵטְא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. חַיִּים שֶׁל־עֹשֶׁר וְכָבוֹד. חַיִּים שֶׁתְּהִי בָנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם. חַיִּים שֶׁיְּמַלְּאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה אָמֵן סֶלָה:

*Officiant:*

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעֲבֹדוּת לְחֵרוּת. הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וִיקַבֵּץ נִדְּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. חֲבֵרִים כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֹאמַר אָמֵן:

רֹאשׁ חֹדֶשׁ ____ יִהְיֶה בְּיוֹם ____ הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה:

*Assemblée:*

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

הַכְנָסַת סֵפֶר־תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ:

*L'assemblée, pendant que l'on replace le Séfer-Tora dans le Arone hakodesh.*

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ. וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם:

*On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh.*

הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה. חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

דְּרָשַׁת הָרַב לְכְבוֹד הַבַּר־מִצְוָה אוֹ הַבַּת־מִצְוָה



## Rentrée de la Tora

Louez l'Éternel, car Son Nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la Terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple, la gloire pour tous Ses fidèles et Ses proches, les enfants d'Israël, Alléluia !

La Tora du Seigneur est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvre la Loi divine, c'est à la paix qu'ils nous conduisent ! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous, afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi pour que nous ne nous égarions jamais, et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.

## Allocution du rabbin aux éventuels bar- et bath-mitsva

**עָלֵינוּ** לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם.

וַאֲנַחְנוּ כֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ. אֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בִּתְפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:



## Alénou

C'est à nous de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la Terre. Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes.

C'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Il est notre Dieu et notre Roi, ainsi qu'il est écrit : « Tu sauras aujourd'hui et tu auras à cœur de te souvenir que l'Éternel est Dieu en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre, et qu'il n'en est point d'autre. »[1]

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la Terre, les superstitions détruites et les idoles à jamais supprimées. Que Ton règne arrive dans l'humanité entière, que les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom, et que les pêcheurs reviennent à Toi. Alors, tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères, n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples, en accomplissement de la parole prophétique :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »[2]

1. *Deutéronome* 4 : 39.
2. *Zacharie* 14 : 9.

## הַשְׁכָּבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה, תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים. בְּחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אַשָּׁמִים וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרָבַת יֶשַׁע וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלְּפָנֶיךָ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, וְחֶלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשָּׁם הַטּוֹב (פלוני). רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ בְּגַן עֵדֶן הוּא וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָלָל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

## קַדִּישׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא (*Shabbath Teshouva*: וּלְעֵלָּא) מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

1. Rite séfarade:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:



## Hashkava
### Rappel des noms

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement .....

..... et nous glorifions Ton saint Nom.

## Kaddish final

*Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces, et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au ciel. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël ! Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

*La transcription phonétique du Kaddish se trouve page 93.*

## Ein kélohénou

Nul ne peut être comparé à notre Dieu, nul ne peut être comparé à notre Seigneur, nul ne peut être comparé à notre Roi, nul ne peut être comparé à notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu ? Qui est comme notre Seigneur ? Qui est comme notre Roi ? Qui est comme notre Sauveur ?

Louons notre Dieu, louons notre Seigneur, louons notre Roi, louons notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, béni soit notre Seigneur, béni soit notre Roi, béni soit notre Sauveur.

C'est Toi qui es notre Dieu, c'est Toi qui es notre Seigneur, c'est Toi qui es notre Roi, c'est Toi qui es notre Sauveur.

## Kiddoush du samedi matin

*On prend une coupe de vin en main, et l'on dit :*

« Les enfants d'Israël observeront le shabbath ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la Terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est reposé. »[1]

C'est pour cela que l'Éternel a béni le jour du shabbath et qu'Il l'a sanctifié.

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui as créé le fruit de la vigne.

*On rompt le pain, on y ajoute du sel, et l'on dit :*

« Élevez vos mains [vers le sanctuaire] et bénissez l'Éternel. »[2]

« Tu ouvres Ta main et Tu rassasies tout ce qui vit. »[3]

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui tires le pain de la terre.

1. *Exode* 31 : 16-17.
2. *Psaumes* 124 : 2.
3. *Psaumes* 145 : 16.



אֵין כֵּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמַלְכֵּנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ. מִי כַאדוֹנֵינוּ. מִי כְמַלְכֵּנוּ. מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ. נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ. נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ. בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

## קִדּוּשׁ לְשַׁחֲרִית שֶׁל שַׁבָּת

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: (שמות ל"א, ט"ז)

עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

סַבְרֵי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְחַבְרַי

*Si on fait le Kiddoush sur du vin:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

*Sur une autre boisson:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ:

*Bénédiction sur les haloth du shabbath*

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: